

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 30120056303324

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉泰拟声词比较及对泰国学生进行汉语
拟声词教学的方法

Comparison of Chinese and Thai Onomatopoeia Including
Method of Teaching Chinese Onomatopoeia to Thai Students

黄燕芝

指导教师姓名: 连志丹 副教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2008 年 5 月

论文答辩日期: 2008 年 月

学位授予日期: 2008 年 月

答辩委员会主席:_____

评 阅 人:_____

2008 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

兹呈交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式标明。本人依法享有和承担由此论文产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

本学位论文属于

1、保密（ ），在 年解密后适用本授权书。

2、不保密（ ）

（请在以上相应括号内打“√”）

作者签名：

日期： 年 月 日

导师签名：

日期： 年 月 日

摘 要

拟声词是语言符号的一种，和声音具有一对多和多对一的关系。语言中因为有了拟声词的存在才更铿锵悦耳、形象生动，富有表现力。在汉语和泰语中，拟声词都只是很小的一部分，不像名词、代词、动词那样受重视。但是，我们却不能忽视这一小部分拟声词，它们经常在口语和文学作品中出现，具有特殊的语法功能和很强的修辞功能。现在，因为它在语言中表现得非常活跃，语法学界对拟声词的研究由原来的不够重视、不够充分，逐渐地重视起来，对其研究的角度也逐渐增加，研究的层面逐渐加深。但是，对拟声词研究不够这个事实摆在我们面前。汉语拟声词历来的研究方向主要是讨论关于符号及归属问题。而泰语中对于拟声词的研究相对较为薄弱。而笔者经过调查发现，对于汉泰拟声词比较研究，在学界中基本属于空白。因此，笔者希望通过自己的研究来对弥补这片空白。

本文采用分析的方法对汉泰拟声词作了比较，而后对汉泰拟声词的翻译和对泰国学生进行汉语拟声词教学的方法进行了探讨。进行比较的各部分分别是：汉泰拟声词的语音比较、汉泰拟声词的语义关系，汉泰拟声词的句法功能比较。在这些比较的基础上，笔者对汉泰翻译进行了讨论。然后笔者又对 150 名在泰国学习汉语的大学生进行了问卷调查，对调查的结果进行相关分析，探讨了泰国学生学习汉语拟声词的途径和方法，对泰国人进行汉语教学和汉泰拟声词对比习得的研究具有一定参考价值。

关键词：拟声词比较；翻译；教学方法

Abstract

Onomatopoeia is a kind of sign language. There are the relations, one Onomatopoeia can stand for many sounds, or many Onomatopoeia can stand for only one sound. It not only makes the language more pleasing and lively, but also makes it much more easy to understand. In Chinese or Thai, although Onomatopoeic is just a small part of the sentence and not as important as a verb or a pronoun, but we should not omit its usefulness. It frequently appears in colloquialism (spoken language) and literature. It has characteristic grammatical structure which helps refine sentence. In the past, there were few numbers of researches about Onomatopoeia. But now, the number of the researches is increasing and getting complicated as the Onomatopoeia is more frequently used in many writings and colloquialisms (spoken language). The information in the existing researches is still not sufficient and most of the researches mainly discuss on sign language topic. Therefore, the author expected that this research, Chinese-Thai Onomatopoeic comparison, will fulfill the information.

This research compares Chinese and Thai, then analyzes the meaning of each Onomatopoeia both in Chinese and in Thai, and explains Onomatopoeia in Chinese for Thai students. The explanation is about the Chinese and Thai Onomatopoeic comparison, relational meaning, efficiency of sentence. The author has studied Thai and Chinese translation and made a questionnaire with 150 students who are studying Chinese in Thai university. The results are analyzed to examine the ways Thai students act to Chinese Onomatopoeia. The Author hopes this research could help improving teaching method for Thai to study Chinese and be a useful reference.

Key Words: Onomatopoeic comparison ; Translation ; Teaching method

目 录

引 言	1
第一章 拟声词的名称和定义	2
第一节 拟声词的名称	2
第二节 拟声词的定义	2
第二章 拟声词的归类及研究现状	6
第一节 汉语拟声词的归类	6
第二节 拟声词的研究现状	9
第三章 汉泰拟声词的语音比较	13
第一节 数据库和数据处理	13
第二节 汉语拟声词的语音构成及分类	14
第三节 泰语拟声词的语音	15
第四节 泰语拟声词	19
第五节 汉泰拟声词语音的共性与个性	23
第四章 汉泰拟声词的语义比较	26
第一节 汉泰拟声词语音形式和语义特点的关系	26
第二节 汉泰拟声词的语义关系	31
第五章 汉泰拟声词的句法功能比较	35
第一节 汉语拟声词的句法功能	35
第二节 泰语拟声词的句法功能	37
第六章 汉泰拟声词互译	41
第七章 调查结果小结及汉语拟声词教学方法	47
第一节 调查结果小结	47
第二节 汉语拟声词教学及学习方法	56
结 论	61

附 录.....	63
参考文献.....	112
后 记.....	115

厦门大学博士论文摘要库

Summary	61
Appendix	63
Reference.....	112
Acknowledgement.....	115

厦门大学博士论文摘要库

引 言

笔者在上大学的时候，读文章的过程中发现了拟声词的问题。比如：在文章里有“哗啦”一词，如果是中国人一眼就可以看出这个词是大雨的声音，但外国人却不容易懂；还有“哗啦”，如果翻译成泰语就是“หู่” [su :⁴¹]，发音就相差太远了。但还有一些词却是声音相近的，比如：“哈哈”，在泰语中读作“หาๆ” [ha :³³ha :³³]，它们就是声音相近，意义相同。

这些引起了笔者的极大兴趣。因此，笔者通过问卷调查对泰国学生进行问卷调查，希望获得一些学习汉语的泰国人对汉泰拟声词的态度和了解程度等方面的情况。调查的结果是学汉语的泰国学生对拟声词比较感兴趣。因为，近几年，在泰国有很多新生词里面包括拟声词。而且，在泰国最近出版的一部新词词典中，收入了许多新产生的拟声词。还有人研究泰语的拟声词。但是没有人研究过汉泰拟声词对比，所以，笔者就想要对泰国学生学习拟声词和拟声词的教学状况进行分析，并根据上文提到的异同及特点进行研究，从中得出对泰国学生进行汉语拟声词教学的较好的方法。

第一章 拟声词的名称和定义

第一节 拟声词的名称

对于“描摹事物声音”的这类词的名称从来就很不统一。马建忠在中国第一部系统的语法学著作《马氏文通》中称之为“状字”：“状字用以象形肖声，其式不一。有用双声音，有用叠韵者，而双声叠韵诸字概同一偏旁者。有重言者，又重言之后加以‘焉’‘然’‘如’‘尔’诸字者。”^[1]《中国文法要略》中称之为“叠字”；吕叔湘和朱德熙的《语法修辞讲话》、张斌主编的《现代汉语》中叫“象声词”；朱德熙的《语法讲义》和黄伯荣、廖序东主编的《现代汉语》中叫“拟声词”；此外还有的叫“摹音词”、“摹声词”、“拟音词”、“模声词”等等，不一而足，到目前为止没有一个统一的名称。这给我们对拟声词的学习和研究带来不必要的麻烦。随着对拟声词研究的发展，使用这类词的名称的情况也有所变化。现在“状字”、“叠字”、“摹音词”、“拟音词”等已经基本不用了，常被使用的是“拟声词”、“象声词”和“摹声词”这三个名称。因此，笔者选择了使用频率较高的“拟声词”作为研究对象的名称。

第二节 拟声词的定义

既然确定了名称，那么，接下来看看各大辞典对于拟声词的定义：

一、汉语词典对于拟声词的定义

《现代汉语词典》：模拟事物的声音的词，如“哗、轰、乒乓、丁东、扑哧”等。（书中称拟声词为“象声词”）^[2]

《现代汉语辞海》：对某种声音加以模拟和改造而构成的词。过去称“象声词”、“摹声词”^[3]

《语言学词典》：指语言中用来摹仿自然界声音的字。拟声法不一定把声音摹仿得很像，只是习惯上这样说，大家心里上也觉得颇像。^[4]

《辞海》：“拟声词”也叫“象声词”。摹仿自然声音构成的词。如摹仿流水声的“潺潺”，摹仿布谷鸟声的“布谷”。^[5]

耿二岭在他的《汉语拟声词》中对拟声词下的定义是：“拟声词（又叫象声词）是摹拟自然声音的词。它们是拟声造词法的一个产儿，以其专门摩拟现实物质的各种声音而自成系统。它们也是拟声辞格的材料，为汉语语音的铿锵、和谐增添了不少色彩。”^[6]

二、泰语词典对于拟声词的定义

在 หลักภาษาไทย^[7]，中有两个表示拟声词的词，“สัทพจน์”是书面语，使用频率不高，有些人甚至不知道它有拟声词的意思。常常被使用的是

“คำเลียนเสียง”，它也是用来解释拟声词的意义的，但使用范围更广泛。因

此，笔者选择了使用频率较高的“คำเลียนเสียง”作为研究对象的名称，以下笔

者都以“คำเลียนเสียง”来称呼拟声词。

สรบุศย์ รุ่งโรจน์สุวรรณ 在《泰语拟声词研究》中提到，Hinton,Nichols,and Ohala 认为“Sound Symbolism”（拟声词）的名称有很多，如：imitative sound symbolic words, imitatives, Onomatopoeic words, phonosymbolic words, noise words, reduplicated sound-symbolic expressions, onomatopes, onomatopoeia, Onomatopoeic ideophones, phonomimes, giseigo/giongo 等等。^[8]

สรบุศย์ รุ่งโรจน์สุวรรณ 认为拟声词（Sound-symbolic Word）就是通过词（语言形式）传达各种各样自然声音（意义），并被用于各种各样的交流，包括：口语、书面语和标准语言。^[9]

หลักภาษาไทย 在《泰语语法》^[10]中提到：“语言的起源难以确定，这是由于语言从其产生就不断发生变化。一位语言学家认为，第一次发出的语言是用手势语，后来因为人类的发展，从而必须要产生比手势语更能表达深层含义的语言。”语言学家们推测并提出了很多理论来说明语言的产生，如：1. 古希腊斯多葛派的 BOW WOW Theory, 这一理论认为：语言里的词是从模拟动物的声音。也就是说，当人类听到某种动物的声音，就发出声音来模拟它们，并且用这种

声音来称呼那种动物。2. DING DONG Theory, 这一理论认为语言里的词是模拟自然的声音而来的。自然的声音是指由自然现象发出来的声音。3. YO HE HO Theory (劳动号子说), 这种理论认为: 语言里的词来自劳动的声音。4. 婴儿语言理论, 这种理论相信语言的一部分来自婴儿所发出的声音, 认为婴儿发出的声音可能是语言的起源。

汉泰拟声词用词方面虽然不同, 但在概念方面都一样, 即拟声词是利用文字来表示自然发出的声音, 然后再用这些文字来表示这种自然发出的声音的意义。比如: 汉语采用“汪汪”这两个字来表示狗叫声, 后又用这两个字来表示狗在叫这个事实。

三、其他语言辞典的定义

英语的 onomatopoeia 来源于希腊语的“onomat (=name)”与“poiein(to make)”, 原为“name making”, 就是“命名”的意思。“onoma”这个词根在“onomastics”中也可以发现“onomastics”是专名词源学, “onoma”+“tics”组成的词。我们从其名称就可以推断出这门学科与“名字、命名”有关。“onomatopoeia”在欧洲语言里是指根据实在世界的声音创造的词语。如:

“The American Heritage Dictionary of English Language”: The formation or use of words such as buzz or murmur that imitate the sounds associated with the objects or actions they refer to.

“Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English”: The formation of words in imitation of the sounds associated with the thing concerned (as cuckoo for the bird that utters this cry) ^[11]

ONOMATOPOEIA 拟声[法]构词, 拟声模仿自然声音的词的构词(法), 拟声词如 miaow (喵喵[猫叫声])、moo (哞哞[牛叫声])。语言中以这种声音模仿为基础的词, 数量非常有限; 而词作为任意符号这一约定俗成的特性, 则是人类语言重要得多一个特点。参看 Origin of speech (语言的起源), Synaesthesia (联觉)。可替换术语: sound echoism (拟声, 拟声[法]构词)。^[12]

在众多的汉语拟声词的定义中，耿二岭先生对拟声词的概括最为全面详尽，笔者颇为认同他的定义。拟声词就是摹拟自然声音的词，包括自然界的生物和非生物所发出的声响。由此，笔者认为，在泰语和英语中，对于拟声词的定义也应该是类似的。

拟声词模仿实际声音或样态，但是不一定能把声音模仿得很像，而且不同语言里对同样的声音会有不同的拟声词。因此，外语学习者听的时候没有什么感觉，不明白他们说什么。对外国人来说，拟声词是掌握外语的难点之一。本族人说一个词的时候，外国人不一定有同样的感觉，因而，往往不太明白这个词的确切意思。笔者希望对汉泰拟声词进行对比研究，从中得出对泰国学生进行汉语拟声词教学的较好的方法。

第二章 拟声词的归类及研究现状

第一节 汉语拟声词的归类

汉语语法学界对于拟声词的归类历来是有分歧的。吕叔湘在他的《现代汉语八百词》中提到：拟声词“的形式跟形容词的生动化形式非常相似，要把它作为形容词的一个小类也未尝不可以。”^[13]此外还有张静、廖序东等都认为拟声词属于形容词。而马建忠、黎锦熙、章士钊等则认为拟声词属于副词。马建忠在《马氏文通》中指出：“凡实字以貌动静之容者，曰状字。”黎锦熙在《新著国语文法》中把拟声词归入“性态副词”。胡裕树主编的《现代汉语》^[14]认为叹词是一种虚词，拟声词是叹词的一类。但这该教材的使用说明又说：乒乓、哗啦之类（即所谓狭义的拟声词），归入叹词比较勉强，叹词的特点它实在不具备。显然对它归属叹词并不十分满意。在胡裕树的《现代汉语》重订本中，就又把拟声词作为单独一类归为虚词。由上文不难看出，人们常常会将拟声词与形容词、叹词和副词等相混淆。以下就是将它们区分开来。

一、拟声词与形容词

1. 二者在句子中的句法功能不同。拟声词在句子中作定语和状语，不常作谓语。形容词在句子里最主要的用途是作定语、谓语，其次是作状语。拟声词作定语后边往往需要与“一声”或“声”相配合，作状语的较多，且基本上不会受到限制。对形容词而言，独立成为独词句，是很少见的，而对于拟声词则是很普遍的。形容词能跟别的词结合成以自己为主的主谓结构，而拟声词在个别的情况下，才可作主语，而且大部分都是在判断句中，谓语就是对其的解释。

2. 二者的组合能力不同。形容词一般受表示程度的前置副词修饰，如：“非常”、“不”、“太”、“比较”、“很”等。如“不漂亮”、“很棒”、“非常好”、“太多”、“比较高”。而拟声词的前面一般不加副词。形容词后边可以加上“些”、“一些”、“点”、“一点”等表示程度的补语。如“好些”、“多一些”、“高一点”、“长一点”、“小点”。拟声词后边不能加这些程度补语。形容词可以用肯定与否定相叠的方式表示疑问。

如：“好不好”、“明白不明白”、“大不大”、“高兴不高兴”、“近不近”、“年轻不年轻”。拟声词则不能。形容词只有在极个别的情况下才跟数量词结合，拟声词跟数量词结合的现象很普遍，有的数量词在前，有的在后。如：“哗啦一声响”、“一骨碌吞下肚”等。

3. 二者的构词成分不同。拟声词一般都是单纯词，而形容词还有合成词。如：火红的、鲜红的、玫红的……这些形容颜色的形容词都是合成词，但是我们却很难举出一个关于拟声词的合成词，因为，它们大部分都是单纯词。

4. 二者的词形变化情况不同。一方面，重叠的次数不同：形容词一般只能重叠一次，拟声词却可以重叠多次。另一方面，重叠的结果不同。形容词的重叠是词根的重叠，结果是构成同一个词的不同语音形式，不会构成新词。拟声词的重叠是音节的重叠，结果是构成意义相近的新词。拟声词的重叠，一般只能表示声音的重复和连续，没有其它附加意义。

5. 二者都涉及人和事物，但是它们反映事物的侧重点和角度不同。形容词是描绘事物的性质和状态，是人的视觉、触觉所感觉的东西。而拟声词则是模拟事物的声音的自然特点，是人的听觉、知觉所感觉到的。

二、拟声词与副词

1. 二者在句子中的句法功能不同。副词在句子中，能修饰动词和形容词，充当状语，少数副词充当补语，也就是说它只能充当两种句法成分。而拟声词在句法中，能充当主、谓、宾、定、状、补所有的成分。

2. 二者独立成句的能力不同。副词只有“不、没有”在一定的语境中能独立成句，其它副词没有这种能力。而几乎所有的拟声词都能独立成句。例如：

- (1) “你去吃饭吧？”“不。”
- (2) “啪！”一把伞被扔在他的面前。
- (3) “叮咚，叮咚！”门铃响个不停。

从上例子不难看出，例（1）中的副词“不”是在已经被要求去吃饭的情况下才能够使用的，而例（2）、（3）中的“啪”和“叮咚”则是拟声词，它们能够独立成句。

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库